

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1812.

N^o. 32.

Gesetz-Bulletin

des

Königreichs Westphalen.

N^{ro} 32.

Tome II. An 1812.

BULLETIN DES LOIS.N^o 32.

(N^o 139.) DÉCRET ROYAL du 24 mai 1812,
concernant la fixation des soldes de re-
traite des militaires.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE
DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-
PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 10 novembre 1808, qui
fixe la solde de retraite à accorder aux militai-
res de tout grade pour ancienneté de service, ou
pour blessures et infirmités résultant des évé-
nemens de la guerre;

Considérant que les proportions établies dans
le tableau joint à ce décret, ne sont pas assez
approximatives relativement aux grades des mi-
litaires, aux diverses blessures et infirmités, et
aux années de service de chacun;

Qu'il doit y avoir une différence entre l'indi-
vidu qui a une ou plusieurs blessures graves,
et celui qui n'en a reçu qu'une légère, ou doit
cesser de servir pour infirmités qui ne résultent
quelquefois qu'en partie des fatigues de la guerre;

Voulant, autant que possible, ménager les re-
venus de la caisse des invalides, et donner aux
militaires de Notre armée des preuves de Notre
sollicitude, en fixant, d'après les années de ser-
vice et la nature des blessures ou infirmités, la

Gesetz = Bulletin.N^o 32.

(Nr. 139.) Königlichcs Decret vom 24sten Mai
1812, die Bestimmung des Ruhestandsgehaltes
der Militair = Personen betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes
Gnaden und durch die Constitutionen König von
Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom 10ten
November 1808, welches den Ruhestandsgehalt fest-
setzt, der den Militairpersonen von allen Graden,
wegen Dienstalters oder wegen, durch Kriegsereignisse
verursachter, Wunden und Gebrechen zu bewilligen ist;

in Erwägung, daß der in dem Tarif, welcher
jenem Decrete beigefügt ist, angenommene Maß-
stab in Hinsicht der militairischen Grade, der ver-
schiedenen Wunden und Gebrechen, und der Dienst-
jahre eines jeden, nicht verhältnismäßig genug
ist; daß zwischen demjenigen welcher eine oder
mehrere schwere Wunden hat, und demjenigen der
nur leicht verwundet ist, oder wegen Gebrechen, die
manchmal nur zum Theil den Kriegsbeschwerden zu-
geschrieben werden können, den Dienst verlassen muß,
ein Unterschied zu machen ist;

in der Absicht, so viel wie möglich die Einkünfte
der Invalidenkasse zu schonen, und den Militairper-
sonen Unserer Armee dadurch Beweise Unserer Für-
sorge zu geben, daß Wir den Betrag des Ruhe-

quotité de la solde de retraite à laquelle chacun peut avoir droit;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre; Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. La solde de retraite accordée et à accorder aux militaires de l'armée westphalienne, sera fixée d'après le *maximum* du tarif annexé au présent décret.

Elle ne pourra être moindre de 90 francs, ni excéder 6000 francs, sauf les cas prévus ci-après pour perte d'un ou de plusieurs membres et de la vue.

Art. 2. La solde de retraite pour ancienneté, après trente années de service effectif, est réglée pour chaque grade à la moitié du *maximum*.

Elle est augmentée pour chaque année de service ou campagne de guerre, au-delà de trente années, du vingtième de l'autre moitié, ce qui donne le *maximum* à cinquante ans de service.

Art. 3. La solde de retraite pour blessures ayant occasionné la perte de plusieurs membres ou de la vue, est le *maximum* indiqué pour le grade et moitié en sus, quelle que soit la durée du service et les années d'exercice dans ce grade.

Art. 4. La solde de retraite pour la perte d'un membre, est le *maximum* indiqué pour le grade et le quart en sus, quelle que soit la durée du service et les années d'exercice dans ce grade.

Art. 5. Les blessures, ou infirmités résultant de blessures qui, sans occasionner la perte d'un membre, sont cependant assez graves pour en ôter l'usage absolu, donneront droit à la moitié du *maximum* de la solde de retraite, quelle que

standsgehaltes eines jeden nach den Dienstjahren und der Beschaffenheit der Wunden oder Gebrechen festsetzen;

auf den Bericht Unseres Kriegs-Ministers; verordnet und verordnen:

Art. 1. Der den Militärpersonen von der westphälischen Armee bewilligte und zu bewilligende Ruhestandsgelt, soll nach dem Maximum des dem gegenwärtigen Decrete beigefügten Tarifs bestimmt werden, und nicht unter 90, noch über 6000 Franken betragen können, mit Vorbehalt der nachstehend angegebenen Fälle des Verlustes eines oder mehrerer Glieder und des Gesichts.

Art. 2. Der Ruhestandsgelt wegen Dienstalters, nach 30jährigem wirklichen Dienst, ist für jeden Grad auf die Hälfte des Maximums festgesetzt. Für jedes Dienstjahr oder jeden Feldzug über dreißig Jahre, soll derselbe aber um das Zwanzigstel der andern Hälfte vermehrt werden, welches für fünfzig Dienstjahre das Maximum ausmacht.

Art. 3. Der Ruhestandsgelt wegen Wunden, die den Verlust mehrerer Glieder oder des Gesichts nach sich gezogen haben, ist das für den Grad bestimmte Maximum und die Hälfte darüber, welches auch die Dauer der Dienstzeit und die Anzahl der Jahre im Besitze des Grades seyn mögen.

Art. 4. Der Ruhestandsgelt für den Verlust eines Arms ist das für den Grad bestimmte Maximum, und ein Viertel darüber, die Dauer der Dienstzeit und des Verbleibens in dem Grade sey auch welche sie wolle.

Art. 5. Wunden und von Wunden herrührende Gebrechen, welche ohne den Verlust eines Glieds zu verursachen, doch bedeutend genug sind, um den uneingeschränkten Gebrauch desselben zu hemmen, sollen zum halben Maximum des Ruhestandsgeltes,

soit la durée du service, et au vingtième de l'autre moitié, pour chaque année de service ou campagne de guerre.

Art. 6. Les infirmités résultant de blessures moins graves ou qui, provenant de fatigues et événemens de la guerre, mettent le militaire dans l'impossibilité de continuer le service, donnent droit au tiers du *maximum* de la solde de retraite, quelle que soit la durée du service, et après dix années de service, y compris les campagnes, elles sera augmentée du vingtième des deux autres tiers par chaque année de service ou campagne de guerre au-delà de ces dix années.

Art. 7. Les individus jouissant de la solde de retraite d'après le décret du 10 novembre 1808, sont définitivement maintenus dans cette jouissance, sauf les diminutions qu'il devront supporter d'après le présent décret, à compter du 1^{er} juillet 1812.

Art. 8. Les articles 33 et 34 du décret du 10 novembre 1808, qui accordent des secours aux veuves et enfans de militaires morts dans les combats ou dans les six mois de leurs blessures, sont maintenus, sauf une diminution d'un tiers sur la pension des enfans, de manière qu'au lieu de recevoir autant que leur mère, il ne leur sera accordé à chacun que les deux tiers de la somme à laquelle elle aura droit, sans cependant pouvoir dépasser pour la veuve et les enfans le *maximum* du grade du défunt.

Art. 9. Les veuves et enfans de militaires morts de maladie ou de toute autre cause que celle indiquée dans l'art. 33 du décret précité,

welches auch die Dauer der Dienstzeit sey, und auf ein Zwanzigstel mehr, für jedes Dienstjahr oder jeden Feldzug, berechtigen.

Art. 6. Gebrechen, welche aus minder bedeutenden Wunden, oder aus Beschwerden und Zufällen des Kriegs herrühren, und der Militärperson die Fortsetzung des Dienstes unmöglich machen, sollen ein Recht auf das Drittel des Maximums des Ruhestandsgehaltes, welches auch die Dauer der Dienstzeit sey, geben, und nach zehnjährigem Dienste, wobei die Feldzüge mitgerechnet werden, soll dieser Ruhestandsgehalt um ein Zwanzigstel der beiden andern Dritttheile für jedes Jahr oder jeden Feldzug über 10 Jahre, vermehrt werden.

Art. 7. Die Personen, welche nach dem Decrete vom 10ten November 1808 Ruhestandsgehalte beziehen, sind im Genusse derselben schließlich bestätigt, mit Ausnahme der Verminderung, der sie dem gegenwärtigen Decrete zufolge, und zwar vom 1sten Julius 1812 an, unterworfen sind.

Art. 8. Die Artikel 33 und 34 des Decretes vom 10ten November 1808, welche den Wittwen und Kindern der in Schlachten oder binnen 6 Monaten nach ihrer Verwundung gestorbenen Militärpersonen Unterstützungen bewilligen, sind beibehalten, mit Vorbehalt jedoch, daß die Pension der Kinder um ein Drittel vermindert werden muß, so daß dieselben, statt eben so viel zu erhalten, als ihre Mutter, ein jedes nur zwei Drittel der Summe erhält, welche jene zu empfangen berechtigt ist, ohne daß darum die Pension der Wittve und der Kinder zusammen genommen, das Maximum für den Grad des Verstorbenen überschreiten darf.

Art. 9. Die Wittwen und Kinder der an einer Krankheit oder auf jede andere, als auf die in dem Artikel 33 des vorerwähnten Decretes angegebene Art

pourront, si le militaire avait trente années de service effectif lors de son décès, ou si sa mort provient de maladie résultant de son service, obtenir un secours basé sur la solde de retraite à laquelle le défunt aurait eu droit d'après l'art. 2 du présent décret.

Art. 10. Les dispositions de Notre décret du 10 novembre 1808, sur les formalités à remplir pour l'admission à la solde de retraite, sur la manière de compter les années de service et les campagnes, sur le mode de constater les droits des militaires qui peuvent y prétendre, sont maintenues autant qu'elles n'ont rien de contraire au présent décret.

Art. 11. Quant aux soldes de retraite de militaires, et pensions de veuves et enfans, accordées par grâce spéciale, d'après les bases du décret du 10 novembre 1808, à des individus qui ne se trouveraient pas dans la cathégorie de ceux dont parle le présent décret, Notre Ministre de la Guerre Nous fera les propositions nécessaires pour les fixer définitivement.

Art. 12. Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Quartier-général à Varsovie, le 24 mai 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Suit le tarif:

verstorbenen Militärpersonen, können, wenn die Militärperson dreißig Jahre im wirklichen Dienst gestanden, bei ihrem Absterben, oder auch wenn ihr Tod aus einer durch den Dienst verursachten Krankheit herrührt, eine nach dem Ruhestandsgehalt, auf den der Verstorbene nach dem Artikel 2 des gegenwärtigen Decretes ein Recht gehabt hätte, zu bestimmende Unterstützung erhalten.

Art. 10. Die Verfügungen Unseres Decretes vom 10ten November 1808, über die wegen der Zulassung zum Ruhestandsgehalte zu erfüllenden Formalitäten, über die Art und Weise, wie die Dienstjahre und Feldzüge gezählt, und wie die Rechte der auf den Ruhestandsgehalt Anspruch machenden Militärpersonen dargethan werden sollen, insofern sie den Verfügungen des gegenwärtigen Decretes nicht zuwider laufen, beibehalten.

Art. 11. Was die Ruhestandsgehälte der Militärpersonen, und die Pensionen der Wittwen und Kinder betrifft, die nach Angabe des Decretes vom 10ten November 1808, aus besonderer Gnade solchen Personen bewilligt werden, die nicht zu denen, von welchen im gegenwärtigen Decrete die Rede ist, zu rechnen sind, so hat Unser Kriegs-Minister die zu ihrer schließlichen Festsetzung nothwendigen Vorschläge zu machen.

Art. 12. Unser Kriegs-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesesbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem Hauptquartier zu Warschau, am 24sten Mai 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterscrieben: Hieronymus Napoleon.
Auf Befehl des Königs.
Der Minister Staats-Secretair,
unterscrieben: Graf von Fürstenstein.
Der Tarif folgt.

T A R I F

de la solde de retraite pour l'armée westphalienne, annexé au décret royal du 24 mai 1812.

DÉSIGNATION DES GRADES.	MAXIMUM.
Général de division	6,000 fr.
Général de brigade et Inspecteur-en-chef aux revues	4,000
Colonel et inspecteur aux revues . .	2,700
Major	2,400
Chef de bataillon et d'escadron, et sous-inspecteur aux revues de première classe	1,800
Capitaine, quartier-maître, chirurgien-major et sous-inspecteur aux revues de seconde classe	1,350
Lieutenant, aide-chirurgien-major, artiste-vétérinaire, écuyer et adjoint aux inspecteurs aux revues . .	1,000
Sous-lieutenant et sous-aide-major .	800
Adjudant et aide-artiste-vétérinaire .	500
Sergent-major, trompette-major, maître de musique, maréchal-des-logis-chef, maréchal-des-logis de gendarmerie	300
Sergent, maréchal-des-logis, fourrier et brigadier de gendarmerie . .	250
Brigadier, caporal, musicien, tambour-maître et gendarme	210
Soldat, tambour, trompette et fifre .	170

Observation. Les gardes-du-corps reçoivent la solde de retraite fixée pour le grade auquel répond dans la ligne celui qu'ils occupent.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

T a r i f

des Ruhestandsgehaltes für die westphälische Armee, (dem Königl. Decrete vom 24ten Mai 1812 angehängt.)

Benennung der Grade.	Maximum.
Divisionsgeneral	6 000 Gr.
Brigadegeneral und Ober-Musterungs-Inspector	4 000
Oberst und Musterungs-Inspector . .	2 700
Major	2 400
Bataillons- und Escadronscheff, und Unter-Musterungs-Inspector erster Classe .	1 800
Capitain, Quartiermeister, Oberwundarzt und Unter-Musterungs-Inspector zweiter Classe	1 350
Lieutenant, Oberwundarzt-Gehülfe, Pferdarzt, Vereiner und Adjunct der Musterungs-Inspectoren	1 000
Unterlieutenant, Oberwundarzt-Untergehülfe	800
Adjutant und Pferdarzt-Gehülfe	500
Sergentmajor, Staatsstrompeter, Musikmeister, Marechal-des-Logis-Chef, Marechal-des-Logis der Gendarmerie	300
Sergent, Marechal-des-Logis, Fourrier, Brigadier von der Gendarmerie	250
Brigadier, Corporal, Musikus, Tambourmeister und Gendarme	210
Soldat, Trommelschläger, Trompeter und Pfeiffer	170

Bemerkung. — Die Gardes-du-corps erhalten den Ruhestandsgehalt des Grades, den sie in der Linie haben.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

S i m e o n.